

UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE EDUCACIÓN
SECUNDARIA



T E S I S

**Memorias de la literatura prehispánica en la literatura
hispanoamericana**

**Para optar el título profesional de:
Licenciada en Educación Secundaria
Con Mención: Lengua y Literatura**

Autores:

Bach. Yesica Jesus SANTIAGO LUCAS

Bach. Margarita JUSTO LLANTO

Asesor:

Dr. Pablo Lenin LA MADRID VIVAR

Cerro de Pasco - Perú - 2025

UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE EDUCACIÓN
SECUNDARIA



T E S I S

**Memorias de la literatura prehispánica en la literatura
hispanoamericana**

Sustentada y aprobada ante los miembros del jurado:

Dr. Teófilo Félix VALENTIN MELGAREJO

PRESIDENTE

Dr. Ulises ESPINOZA APOLINARIO

MIEMBRO

Mg. José Alberto DAVILA INOCENTE

MIEMBRO



Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión
Facultad de Ciencias de la Educación
Unidad de Investigación

INFORME DE ORIGINALIDAD N° 078- 2024

La Unidad de Investigación de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión ha realizado el análisis con exclusiones en el Software Turnitin Similarity, que a continuación se detalla:

Presentado por:

SANTIAGO LUCAS, Yesica Jesus y JUSTO LLANTO, Margarita

Escuela de Formación Profesional:

Educación Secundaria

Tipo de trabajo:

Tesis

Título del trabajo:

Memorias de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

Asesor:

LA MADRID VIVAR, Pablo Lenin

Índice de Similitud:

15%

Calificativo:

Aprobado

Se adjunta al presente el informe, según los datos del trabajo y/o resolución recepcionado, y el reporte de evaluación del software Turnitin Similarity.



Firmado digitalmente por VALENTIN
MELGAREJO Teofilo Felix FAU
20154605046 soft
Motivo: Soy el autor del documento
Fecha: 08.04.2024 18:08:36 -05:00

DEDICATORIA

A Dios por las bendiciones que me otorga cada día, a mi madre por su apoyo moral permanente.

Yesica Santiago Lucas.

Mi tesis la dedico con todo mi amor a nuestro SEÑOR CREADOR por cuidarme y darme mucha sabiduría en todo momento de mi vida. A mis amados padres, ALICIA Y GAMANIEL JUSTO, quienes, con su sacrificio, amor, paciencia y sus palabras de aliento no me dejaron de rendirme para que siguiera adelante y siempre sea perseverante y cumpla con mis ideales. También a mi pareja TEOFILO AQUINO, por su sacrificio y esfuerzo; x darme una carrera para nuestro futuro y por creer en mi capacidad. Aunque hemos pasado momentos difíciles siempre ha estado brindándome su amor y cariño. A mis tesoros hijos: ALLEN, JESUS y LYAM AQUINO JUSTO por ser mis fuentes de motivación e inspiración para poder superarme cada día más y así poder luchar para que la vida nos depare un futuro mejor. Es para mí una gran satisfacción de poder lograr mi triunfo, con mucho esfuerzo, esmero y trabajo. Y a todos mis familiares que estuvieron a mi lado apoyándome y lograron que este sueño se haga realidad. GRACIAS A TODOS.

Margarita Justo Llanto

AGRADECIMIENTO

A mis familiares por su apoyo incondicional

A los docentes de la facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión

A todas aquellas personas que de una u otra manera contribuyeron en mi superación personal

RESUMEN

El objetivo general de la investigación es explicar la relación de la literatura prehispánica con la literatura hispanoamericana. Para lo cual se empleó la metodología de la investigación cualitativa, teniendo presente la flexibilidad de los estudios cualitativos. Los resultados muestran que la memoria de la literatura prehispánica está presente en la literatura hispanoamericana. La oralidad literaria de los antiguos pobladores de América ha dejado su huella en la actual literatura. Muchos literatos no solo se han inspirado en las culturas prehispánicas, sino que han tomado como modelo para la construcción de sus obras.

Palabras clave: Literatura prehispánica, Literatura hispanoamericana, oralidad, escritura.

ABSTRACT

The general objective of the research is to explain the relationship of pre-Hispanic literature with Spanish-American literature. For which the qualitative research methodology was used, keeping in mind the flexibility of qualitative studies. The results show that the memory of pre-Hispanic literature is present in Spanish-American literature. The literary orality of the ancient settlers of America has left its mark on current literature. Many writers have not only been inspired by pre-Hispanic cultures, but have taken them as a model for the construction of their works.

Keywords: Pre-Hispanic literature, Hispanic American literature, orality, writing.

INTRODUCCIÓN

Las culturas azteca, maya, inca, mapuche, guaraní, charrúa, entre muchas otras que poblaron América antes de la llegada de los europeos habían alcanzado un desarrollo ostensible para su época. Si bien no conocieron la escritura en todo el significado que ello implica lograron avances en muchos campos del conocimiento humano. Y no se puede soslayar que la oralidad fue uno de los instrumentos del conocimiento que poseyeron ya que gracias a ella se pudieron comunicar y desarrollar como pueblos.

A través de la oralidad los pueblos prehispánicos fomentaron su cultura, costumbres y creencias que fueron transmitidos de generación en generación a través de los años cuyas historias llegaron hasta el día de hoy ya por los textos escritos. Es por el lenguaje oral que en estos tiempos se conoce las leyendas y mitos de los pueblos antiguos americanos. Tal es así que nos han llegado leyendas de Manco Cápac y Mamá Ocllo, el mito de Quetzalcóatl, el dolor de los mapuches, el mito del origen del hombre insertado en el Popol Vuh, las fábulas quechuas, etc.

Estas y otras historias de la cosmogonía mesoamericana y andina han sido fuente de inspiración para muchos poetas, cuentistas, novelistas y dramaturgos hispanoamericanos, de tal manera que autores como Rubén Darío, Juan Rulfo, Eduardo Galeano, José María Arguedas, Augusto Monterroso, Augusto Roa Bastos y otros han dedicado en parte de sus obras temas de la mitología y cosmogonía prehispánica. Esta relación entre lo antiguo y lo moderno, es decir, entre la literatura prehispánica e hispanoamericana es el *leitmotiv* de la presente investigación cualitativa.

Se ha desarrollado una investigación cualitativa por la naturaleza de la temática investigativa ya que la consulta y revisión bibliográfica es una de los instrumentos que coadyuvan a obtener los resultados más que la aplicación de un instrumento con propósitos estadísticos. En tal sentido la estructura de la tesis cumple con lo solicitado por el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad Nacional Daniel Alcides

Carrión. Estructura que comprende el planteamiento y delimitación del problema, la formulación del problema como de los objetivos. De la misma manera en el capítulo II referente al marco teórico se consideró los antecedentes de estudio por lo que se revisó las tesis acerca de la literatura prehispánica e hispanoamericana. Se consultó los textos pertinentes.

En cuanto a la metodología se empleó las técnicas e instrumentos de los estudios cualitativos considerando su naturaleza flexible. Los resultados obtenidos muestran que algunos literatos hispanoamericanos modernos tuvieron como fuente de creación las historias de los pobladores prehispánicos.

Las autoras

INDICE

DEDICATORIA	
AGRADECIMIENTO	
RESUMEN	
ABSTRACT	
INTRODUCCIÓN	
INDICE	

CAPITULO I

PROBLEMA DE INVESTIGACION

1.1. Planteamiento del problema	1
1.2. Delimitación de la investigación	3
1.3. Formulación del problema.....	3
1.3.1. Problema general	3
1.3.2. Problemas específicos.....	3
1.4. Formulación de Objetivos.	4
1.4.1. Objetivo general.....	4
1.4.2. Objetivos específicos.....	4
1.5. Justificación de la investigación.	4
1.6. Limitaciones de la investigación.....	4

CAPITULO II

MARCO TEORICO

2.1. Antecedentes de estudio	6
2.2. Bases teóricas - científicas	9
2.2.1. La oralidad.....	9
2.2.2. Literatura prehispánica	10
2.2.3. Literatura hispanoamericana.....	12
2.2.4. Memorias de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana	15

2.3. Definición de términos conceptuales.....	19
2.4. Enfoque filosófico – epistémico.....	20

CAPITULO III

METODOLOGIA Y TECNICAS DE INVESTIGACION

3.1. Tipo de Investigación	22
3.2. Nivel de investigación	22
3.3. Característica de la Investigación	23
3.4. Método de investigación	23
3.5. Diseño de investigación	23
3.6. Procedimiento del muestreo	24
3.7. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	24
3.8. Técnicas de procedimiento y análisis de datos	25
3.9. Orientación ética.....	25

CAPITULO IV

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

4.1. Presentación, análisis e interpretación de resultados.....	26
4.2. Discusión de resultados.....	36

CONCLUSIONES

RECOMENDACIONES

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANEXOS

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1. Comparación de las memorias de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana.....	26
Cuadro 2. Comparación de la memoria poética de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana.....	28
Cuadro 3. Comparación de la memoria poética de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana.....	29
Cuadro 4. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana.....	30
Cuadro 5. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana.....	31
Cuadro 6. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana.....	32
Cuadro 7. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana.....	33
Cuadro 8. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana.....	34
Cuadro 9. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana.....	35
Cuadro 10. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana.....	36

CAPITULO I

PROBLEMA DE INVESTIGACION

1.1. Planteamiento del problema

La literatura hispanoamericana abarca la literatura que se desarrolla en Hispanoamérica y se desarrolla dentro del idioma de Cervantes. Las características sociales, económicas, culturales, raciales y ancestrales son los hechos comunes a la literatura hispanoamericana. Los escritores narran en su escritos estas características. Así, lo problemas mexicanos se asemejan a los de los peruanos, los de Argentina a los de Uruguay, los de Colombia a los de Venezuela, etc. Daniel Barros citado en Calero y Quiñonero (s.f.) dice al respecto:

Las repúblicas hispanoamericanas, hijas de una misma idea, nacidas en un mismo tiempo, hablando un mismo idioma y persiguiendo una misma idea, es menester que estén animadas siempre de análogos sentimientos. La forma de expresión social tiene que ser la misma, y he aquí un gran vínculo que la literatura está llamada a fortificar entre nuestras repúblicas. Hermanas por sus dolores, hermanas por sus victorias, hermanas por sus propósitos y aspiraciones, ¿pueden no serlo en su literatura, es decir, en la expresión de esos dolores, de esos triunfos y de esas afirmaciones? Creo firmemente que no...

Las similitudes de los pueblos hispanoamericanos vienen desde antes de la llegada de los españoles, similitudes que son tratadas en la literatura en los tiempos actuales como es el caso de los yaravíes que procede de los harawis incaicos. Las manifestaciones culturales ancestrales como cantos, leyendas y mitos de los pueblos mexicanos, peruanos, uruguayos, etc., han sido tomados por los hombres de letras durante y después de la época colonial, para crear nuevas historias literarias. Con Rodríguez (2014) compartimos que los mitos de raíces prehispánicas resurgen en la literatura contemporánea mediante los escritores nuevos quienes resurgen la cultura y en algunos casos la lengua de los pueblos originarios de América.

Los estudios sobre la influencia de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana han sido tratados en menor grado y con poca profundidad del caso. Dubcová (1975) asevera que antes del año de 1955 los estudios acerca de la hispanística como disciplina literaria no existía se carecía de obras escritas en castellano traducidas a otros idiomas. Palkovičová (2018) afirma que el contexto cultural de Hispanoamérica no era considerado por editoriales y traductores de otros idiomas. Las últimas cinco décadas han sido de un despliegue de las editoriales por traducir la literatura de Hispanoamérica gracias al *Boom* literario donde se circunscriben escritores como Jorge Luis Borges, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Juan Rulfo, Julio Cortázar, y otros como José María Arguedas, Pablo Neruda, Rubén Darío, César Vallejo, Roberto Bolaño, Isabel Allende, Octavio Paz. Literatos que pusieron en la escena literaria mundial el arte de la literatura de Hispanoamérica.

¿Por qué investigar la literatura prehispánica en tiempos de modernidad? Por muchas razones, entre ellas la literatura prehispánica sigue viva a través de las costumbres y creencias ancestrales. En el Perú solicitar la ayuda a los jiracas para algún trabajo sigue vigente, en México rendir culto a la muerte no solo está vigente, sino que se ha convertido en una tradición del pueblo mexicano. Los

mapuches en Chile continúan con sus costumbres del pasado. De acuerdo con Usandizaga (2006) el pensamiento de los mayas organiza el mundo actual y como la lucha del bien y del mal están presentes como antaño los gemelos Hunahpú e Ixbalamqué se enfrentaban a los demonios del inframundo. Las huacas incaicas donde habitan los espíritus sagrados siguen siendo lugares donde la gente acude para brindar ofrendas a cambio de recibir la protección de los apus. Los sirinus que viven en los lagos y cuevas, estos seres continúan generando expectativas en el mundo literario. Todas estas manifestaciones culturales la tradición oral prehispánica están presentes en la actual literatura Hispanoamericana a través de la escritura y sentimiento de los escritores contemporáneos que aún no se han desligado de sus raíces telúricas.

1.2. Delimitación de la investigación

El propósito de la investigación es la de mostrar como resultado las memorias de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana, es decir como los mitos, leyendas y cantos de la literatura prehispánica están presentes en la literatura actual hispanoamericana. Por lo tanto, la presente investigación cualitativa muestra que la literatura hispanoamericana tiene muchas influencias de la oralidad de los pueblos que otrora habitaron el continente americano.

1.3. Formulación del problema.

1.3.1. Problema general

¿Cuáles son las memorias de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana?

1.3.2. Problemas específicos

- a. ¿Cuál es la memoria poética de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana?

- b. ¿Cuál es la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana?

1.4. Formulación de Objetivos.

1.4.1. Objetivo general

Comparar las memorias de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

1.4.2. Objetivos específicos

- a. Comparar la memoria poética de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana
- b. Comparar la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

1.5. Justificación de la investigación.

Tratar temas relacionados de manera directa con el programa de estudio de Comunicación y Literatura es un deber ineludible de los exalumnos porque ayuda a afianzar los conocimientos adquiridos durante los estudios de pre grado y, además permite contribuir con el corpus de estudios e investigaciones literarias de la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión. Los estudios literarios en nuestra universidad en los últimos años vienen constituyendo el tema de las investigaciones cualitativas. Este hecho es relevante porque concede a los exalumnos a realizar investigaciones en el campo de las humanidades.

1.6. Limitaciones de la investigación.

De tiempo

El tiempo es una de las limitaciones que se tuvo durante el desarrollo de la presente investigación ya que la planificación y desarrollo de la investigación requiere de un tiempo prudencial, tiempo que nos es esquivo debido a las múltiples ocupaciones con la que contamos. El tiempo con la que se dispone es

utilizado por lo general en situaciones laborales lo que no permite disponer de un tiempo considerable para emplearlo en aspectos de investigación.

De metodología

La investigación cualitativa implica el conocimiento conceptual y de las características de dicha investigación. Lo que nos obligó a consultar la bibliografía pertinente con la finalidad de empoderarnos acerca de la investigación cualitativa. Ello demandó de tiempo.

CAPITULO II

MARCO TEORICO

2.1. Antecedentes de estudio

Internacional

Ruohui (2020) en su tesis indigenismo y literatura latinoamericana manifiesta que el indigenismo atraviesa toda la historia del pueblo indígena de Latinoamérica desde sus orígenes hasta el tiempo contemporáneo. El indigenismo interactúa con el pensamiento humanista, positivista y romántica, que contribuyen al desarrollo del indigenismo de acuerdo con el contexto histórico y social. El indigenismo en Latinoamérica se originó durante la Colonia. Sus Primeros representantes fueron en un inicio algunos clérigos que con sus ideas paternalistas y humanistas buscaron en primer término la evangelización. De otro lado El Inca Garcilaso de la Vega aportó a la conservación del indigenismo. Asimismo, durante la guerra por la independencia las ideas liberales fueron contraproducentes con la causa de los indígenas no ayudaron, todo lo contrario, fueron aprovechadas por los españoles para denigrar a la cultura indígena.

Por último, Ruohui sostiene que la corriente indigenista alcanzó su apogeo en el siglo XX y que el pensamiento sobre la cultura, la raza, el marxismo y el telurismo buscan la integración social de la masa indígena.

Sosnowski (1968) en su estudio sobre la crítica de la literatura hispanoamericana: balances y perspectivas, sostiene que la literatura hispanoamericana no incluye a la literatura del Caribe de habla no española y la literatura brasileña. La práctica literaria desarrolla los procesos sociales de Hispanoamérica. Cuando se refiere al *boom* manifiesta que una constelación de literatos propició que el arte literario sea más exigente mediante discursos, pronunciamientos, reflexiones, críticas y sobre todo el *boom* contribuyó con la literatura Hispanoamericana con la crítica de los autores que en muchos casos se convirtieron en críticos de si propia obra. Esto permitió la ampliación del canon literario más allá de las novelas y cuentos.

Nacional

Cáceres (2007) en la tesis El proceso comunicativo en los relatos sobre condenados de la tradición oral andina sostiene que los relatos de la tradición oral del condenado son creencias andinas con características propias de una determinada zona. Los narradores orales conocen el tema que lo evidencian mediante la oralidad, este conocimiento capta la atención de los lectores orales que están atentos a la narración del narrador. A la vez estos lectores orales se convierten en nuevos autores que transforman la historia agregando o corriendo los relatos. Es decir, que la memoria colectiva sigue intacta – por supuesto con cambios mínimos – desde las épocas prehispánicas. Los mitos del condenado se caracterizan por la condenación del alma por la transgresión de una norma social que envidia cometió el condenado.

Ferrari (2003) en su estudio La soledad sonora. Voces del Perú e Hispanoamérica reseña una serie de ensayos dedicados a la literatura peruana e hispanoamericana donde muestra a literatos hispanoamericanos como a los mexicanos José Emilio Pacheco y José Juan Tablada, al cubano Heberto Padilla, a los colombianos Darío Jaramillo y José Asunción Silva, al ecuatoriano Eduardo Jaramillo, al venezolano Rafael Cárdenas; entre muchos otros

escritores hispanoamericanos. De la misma manera Ferrari estudia a escritores peruanos entre ellos al Inca Garcilaso de la Vega del que dice que fue un expatriado en busca de riqueza, pero que terminó sucumbiendo por la literatura. De Manuel González Prada afirma que es un poeta poco leído en los tiempos actuales y sin embargo es uno de los pocos poetas sobresalientes de su generación y que escribió un poema simbolista denominado Los cuervos: “Bajo el dosel de gualda/Nubarrones de cuervos/Aparecen y graznan/Hidrofóbicos luchan/Y en el campo destilan/Cálida, roja lluvia/Con los picos de acero/No se hieren los ojos/Se taladran los pechos/Por azuladas cumbres/Al desmayo del Sol/Desaparecen, huyen/ ... Se van sin corazón” (p.32-33).

Local

España (2018) en su tesis Meditaciones sobre la literatura en la obra siete ensayos de interpretación de la realidad peruana de José Carlos Mariátegui, concluye:

- “El libro Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana escrito por José Carlos Mariátegui, representa para el Perú como uno de sus textos más importantes escritos en el siglo XX y en todas las épocas, es una de las reflexiones más lúcidas que se ha hecho sobre los grandes problemas que aquejaban al país en la década del 30’ y que muchas de estas ideas aún siguen vigentes en las nuevas generaciones”.
- “José Carlos Mariátegui, con las meditaciones que hace sobre la literatura peruana, instala en el Perú una nueva actitud crítica en la literatura que no se había hecho hasta ese entonces. Si bien es cierto que el amauta lleva todas sus pasiones políticas e ideológicas a la exégesis literaria, esto no impide sus ideas que lo hace con gran lucidez y pensando siempre en el carácter nacional que deben tener las obras”.

- “Para Mariátegui toda la literatura colonial, excepto Garcilaso y Caviedes, no es literatura nacional, porque no se han nutrido de la savia indígena, más bien es literatura colonial, porque está escrita, pensada y sentida con espíritu español; la literatura de los españoles de la colonia es copia y calca de la literatura española y reprodujeron esos gustos estéticos clausurando la posibilidad de un desarrollo de literatura nacional”.
- “De igual forma reivindica la literatura indigenista, aunque sus autores todavía no son indígenas, pero ya es un avance esta actitud reivindicativa del indio, cuya literatura será más auténtica cuando los propios indios empiecen a revelar sus obras”.

2.2. Bases teóricas - científicas

2.2.1. La oralidad

Es un hecho palmario que los hombres primero hablaron para comunicarse y no desaparecer como especie. El lenguaje oral es un fenómeno lingüístico independiente del lenguaje escrito, tiene sus propias características una de ellas es su durabilidad. Es decir, que es y será una constante a lo largo de los miles de años.

La cultura popular se origina en la oralidad ya que como medio de comunicación ha heredado a la cultura universal las creencias y las costumbres de los pueblos antiguos. Es por la oralidad que se ha transmitido de generación en generación que las tradiciones aún sigan recordándose. La literatura oral es pues relevante en la conservación de saber ancestral humano. Colombres (2006) afirma sobre la literatura oral: “La expresión “literatura oral” fue creada por Paul Sébillot, quien la utilizó por primera vez en una recopilación de relatos de la Alta Bretaña que publicó en 1881. Reunía allí mitos, leyendas, cuentos, proverbios, cantos y otros géneros del acervo oral tradicional” (p.27). Lo que

indica que la literatura oral tiene su origen en las leyendas y mitos de las sociedades ancestrales.

En el mundo prehispánico la oralidad trascendía como instrumento de sabiduría ya que los sacerdotes eran los encargados de comunicarse con los dioses y eran ellos los que llevaban los mensajes divinos al pueblo que tenía que cumplir con las órdenes de los dioses. Los incas se valieron del quechua para interpretar los mensajes divinos. En la cultura náhuatl la itoloca significaba del que se habla de algo o de alguien y el tlamatini era el que sabe algo (Henríquez, 2009). El habla se constituye en el arma de dominio de los sabios frente al pueblo.

2.2.2. Literatura prehispánica

La literatura prehispánica fue básicamente oral. El pensamiento mágico precolombino estuvo marcado por los fenómenos naturales, sobre naturales y religiosos. Las tres grandes culturas prehispánicas: azteca, maya e inca fueron las que mediante sus mitos y leyendas constituyeron el corpus de la literatura prehispánica. El anonimato en la literatura prehispánica es otra de sus características fundamentales.

Oralidad maya

Los mayas se desarrollaron por los territorios que hoy constituyen México, Guatemala, Honduras; espacio donde pusieron de manifiesto su avance dentro de las civilizaciones del viejo mundo antiguo. Los mayas fueron los autores de los famosos códices que fueron elaborados con una especie de lenguaje jeroglífico donde registraron sus leyendas, mitos, información astronómica y profecías.

La Biblia maya o el Popol Vuh es la obra literaria más significativa de los mayas, recopilación con hechos legendarios, escrita después de la conquista. Fue el cura Francisco Ximénez que descubrió el texto original y lo tradujo al castellano. Este y otros trabajos de Ximénez permanecieron en el absoluto

olvido hasta que en el año de 1854 en la Universidad de Guatemala Carl Scherzer los ubicó y los publicó en Viena en 1857. El americanista Charles Etienne Brasseur estuvo en Guatemala en 1855 y tradujo al francés la obra de Francisco Ximénez en 1861 con el título de Popol Vuh, Le Livre Sacré et les mythes de l'antiquité américaine. El Popol Vuh narra la creación del hombre que fue hecho del maíz, la historia de los hermanos Hunahpú e Ixbalanqué de la pérdida de sus padres por los dioses del mal y su lucha con los seres malos, narra también la sucesión de los reyes mayas y la destrucción de estos.

El Chilam Balam es otra de las manifestaciones literarias mayas donde se describe aspectos de medicina, astronomía, religión, costumbres de los pueblos maya-quiche. El texto fue escrito posterior a la conquista de autor anónimo. Sin duda fue la oralidad que se mantuvo durante varias generaciones de las que se originaron el Popol Vuh y el Chilam Balam.

Oralidad azteca

El idioma de los aztecas fue el náhuatl, lengua en la que transmitieron sus mitos. Torres (2019) describe que las artes literarias aztecas lograron su desarrollo por el auge de la lengua náhuatl ya que fue el vehículo de comunicación de muchas regiones de Mesoamérica. Nos dice que los aztecas desarrollaron el teatro que se representaban en el palacio de Netzahualcoyotl, y que en poesía sobresalió el “in xóchitl in cuícatl” que significa “flor y canto”.

Oralidad inca

El género lírico es la manifestación poética en que los incas destacaron, así las especies poéticas del haylli, el harawi, el wayñu, el ayataqui, entre otras canciones líricas muestran la espiritualidad sentimental del pueblo incaico. Los poetas eran llamados haravecs o haravicus que componían bellas canciones ya sean tristes o alegres dependiendo de las circunstancias en las que se encontraba el haravicu. Guamán Poma de Ayala citado en Husson (2002, p.393) cita como ejemplo de un harawi los siguientes versos:

Chay asiq nawi[y]jkita yuyarispa
utinipuni,
Chay pukllaq nawi[y]jkita yuyarispa
unquyman chayani.

Al pensar en tus ojos risueños, me quedo
atónito,
Al pensar en tus ojos juguetones, caigo
enfermo.

El harawi remite a los ojos de la mujer amada, que para el poeta inca representa el amor sublime. El lirismo de la canción es innegable. El poeta piensa y recuerda los ojos de su amor y eso lo hace feliz.

El drama Ollantay, escrito después de la llegada de los españoles, tiene como ejes fundamentales el honor, el amor y la discriminación. Bajo estos temas gira el drama que en un principio se creyó que fue el cura mestizo Antonio Valdez su autor. El drama ha generado debates sobre su origen y autoría.

Los testimonios de la oralidad literaria incaica lo encontramos a través de diversos autores y testimonios:

- Las crónicas
- Los trabajos de Blas Valera
- Los comentarios reales del inca Garcilaso de la Vega
- Las crónicas de Felipe Guamán Poma de Ayala
- Los textos de los procesos contra las idolatrías
- El manuscrito de Huarochirí

2.2.3. Literatura hispanoamericana

La literatura hispanoamericana propiamente dicha se inicia con la escritura, fenómeno cultural traído por los españoles. Ya Cristóbal Colón redactaba sus diarios para describir lo que le sucedía a él y a su tripulación. Los

conquistadores imbuidos de la escritura y del sentimiento cristiano comenzaron a escribir a desarrollar el arte literario que ya se observa en las primeras crónicas.

Los cronistas en su mayoría vivieron en América y fueron ellos los que iniciaron el arte literario en suelo americano. Entre los más destacados cronistas españoles se encuentran Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo, Pedro de Valdivia, Pedro Cieza de León. Entre los mestizos sobresalen el Inca Garcilaso de la Vega, Blas Valera, entre los cronistas indios Felipe Guamán Poma de Ayala. Hernán Cortés estudio derecho en la Salamanca, tuvo una cultura humanística que los plasmó en sus Cartas de relación. En el caso de Bernal Díaz del Castillo, en su condición de soldado es lógico que sostenga que la conquista de México no estuvo solo en manos de Cortés, sino que es obra de todo el conjunto de soldados, por lo tanto, es el grupo el artífice de la conquista. La fantasía de muchos cronistas es una de las características de las crónicas, característica que años después desarrollarán los grandes escritores hispanoamericanos contemporáneos. Son los conquistadores que inician la literatura en hispanoamericana:

Los primeros prosistas se concretaban a relatar las experiencias personales y para ello usaron: la crónica, el diario, el memorial y la carta de relación, todo de origen medieval europeo. Seguidamente aparecieron los misioneros para evangelizar, fundar escuelas y colegios, estudiaron las lenguas de los indígenas y escribieron sermones, catecismos, gramáticas y vocabularios bilingües. Junto con los misioneros llegaron los letrados y muchos de ellos eran poetas, retóricos, dramaturgos, filósofos; todos ellos introdujeron en el Nuevo Mundo las formas del Renacimiento español. En 1535 aparecen los primeros versos escritos en el Nuevo Mundo de Lázaro Berjarano, seguidamente visitan América muchos poetas peninsulares como Gutiérrez de Cetina, Tirso

de Molina y Mateo Alemán que son representantes del Renacimiento español (Torres, 2019, p.20).

Durante la Colonia aparecieron un sinnúmero de escritores de toda condición intelectual, estos hombres escribieron sobre asuntos relacionados a la religión, a las guerras, a los nuevos descubrimientos de tierras y por supuesto trataron temas de la mitología prehispánica.

El Modernismo

El Modernismo constituye la originalidad literaria propia de América no por el hecho de haber eclosionado en suelo americano, sino porque el espíritu del sentir estético americano se observa en las creaciones modernistas. Octavio Paz (1985, citado en Ferrada, s.f.) decía que el Modernismo apareció para hacerle frente al Positivismo, por lo que tuvo cierto romanticismo. El Modernismo con su estética abrió las puertas de un debate sobre lo que era nacional o extranjero. El credo de su estética tuvo como principal adalid a Rubén Darío.

El Boom literario

La literatura hispanoamericana tuvo su mayor apogeo con la aparición del Boom por los años sesenta del siglo XX. El Boom representó la consolidación del arte literario de América, sus inventores renovaron la temática y estética de la creación literaria, así la ruptura del tiempo lineal fue una de las características del realismo mágico latinoamericano. Obras como Pedro Páramo de Juan Rulfo o Cien años de soledad de Gabriel García Márquez, magníficas novelas, insertaron no solo creatividad e imaginación, sino cambios en la forma de narrar novelas.

El hecho de renovar las técnicas de escritura convierte al Boom en un movimiento vanguardista que trasciende los límites de Latinoamérica para convertirse en fenómeno literario universal. Escritores de la talla de Julio Cortázar, de Gabriel García Márquez, de Mario Vargas Llosa, de Carlos

Fuentes, de Juan Rulfo, de Juan Carlos Onetti; crearon historias inverosímiles que a la vez son verosímiles, la contradicción juega a favor de la renovación literaria de América.

2.2.4. Memorias de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

Los mitos de la literatura prehispánica desarrollados mediante la oralidad de los pueblos azteca, maya, inca, mapuche, charrúa, guaraní, calchaque y otros fueron recogidos por la escritura de los españoles. Calvo (2028) manifiesta que el mito prehispánico se encuentra en las narraciones fantásticas o en las narraciones negras de la literatura contemporánea. Un claro ejemplo es un poema atribuido al poeta de Texcoco Nezahualcóyotl:

“Aunque sea jade: también se quiebra,
aunque sea oro, también se hiende,
y aun el plumaje de quetzal se desgarrar:
¡No por siempre en la tierra:
Sólo breve tiempo aquí!”

(Garibay 1965, citado en Pettigrew, 2014, p.63).

El poema fue reelaborado por el poeta mexicano Carlos Pellicer:

“El quetzal, el quetzal,
el pájaro que luce su mágico plumaje.
El quetzal,
que al desdoblar sus alas se lleva otro paisaje...
Ya llega don Hernando, la escena ya se pierde
entre el clamor inmenso de los conquistadores.
El quetzal ya no vuelve, y en su plumaje verde
hacen eco los ecos de todos los dolores”.

(Pettigrew, 2014, p.63).

Como lo afirma Pettigrew, Pellicer tenía conocimiento del poema de Nezahualcóyotl y existe un diálogo intertextual entre el texto de ambos poetas, cuyo tema es la fugacidad de la vida. En la afirmación de Lee encontramos la memoria de la cultura náhuatl presente en la moderna poesía mexicana.

Cuando los españoles llegaron al Nuevo Mundo se sorprendieron que en antiguo México los pobladores el Cosmos era considerado un asunto de Estado donde las leyes regían la espiritualidad de los pobladores, (Séjourné, 1984, citado en Gussinyer, s.f.). La religión y la visión del mundo precolombinos se constituyeron en uno de los pilares de la vida cotidiana de los antiguos americanos, por lo que la religión europea solo trajo un Dios frente a los dioses precolombinos. Es decir, que la cultura occidental no necesariamente trajo temas para la literatura, ya existían temas propios de la cultura precolombina.

También los famosos yaravíes del poeta peruano Mariano Melgar son reproducciones de los harawis incaicos. Melgar conocedor de los yaravíes incas los que estiliza en su poesía:

Harawis

“Si fueras flor de chinchercoma,
Hermosa mía,
En mi sien y en el vaso de mi corazón
Te llevaría
¿Qué enemigo maligno, reina,
Nos aniquila y nos sojuzga?
No en uno todos, reina, moriremos
Padre mensajero,
Conductor de nuevas,
Haz que lleguen a mi padre
Y a mi madre
La tristeza errante

De mi acento

Y la angustia.

De mi corazón”

Lara (1980) citado en Alcántara (s.f.)

Yaravíes

“¿dónde está el gozo? dime, Amor tirano:

¿Es gozo acaso lo que darme puedes?

Mas, ¿a quién culpo...?

Toda mi desgracia de mí proviene

decídle que aun viendo

Los dolores agudos

que me ha causado hoy mismo,

Protesto ante vosotros que soy suyo”.

Melgar (2012).

Por supuesto que los yaravíes de Mariano Melgar sobre pasan la temática genuina de los harawis, además Melgar con conocimientos de métrica española y otras técnicas literarias estiliza con mayor precisión los versos, sin embargo, esto no implica la baja calidad literaria de los harawis. Todo lo contrario, el hecho de dejarse influir por los géneros prehispánicos muestra la sensibilidad de Mariano Melgar.

Asimismo, las semejanzas en muchos relatos precolombinos y occidentales son evidentes. Las similitudes de las historias precolombinas con las que se encuentran en la Biblia son innegables, así en la cultura Chibcha (Colombia) se narra que el dios Chibchacum se molestó por la sobrepoblación de los chibchas ordenó a los ríos Sopó y Tibitó a inundar los campos. Los chibchas rogaron a su dios benefactor llamado Bochica para que los ayude.

Los temas que preocupaban a los aborígenes americanos se relacionaban con la vida después de la muerte, con el origen del mundo, adoración de seres sobre naturales, dichos temas han sido abordados desde diversas perspectivas por poetas y narradores posteriores a la conquista española. El cuento El eclipse de Augusto Monterroso es un magnífico relato que coadyuva a comprender que la cultura prehispánica abordaba temas insospechados para la cultura europea.

Muchos escritores latinoamericanos han rescatado, mediante sus obras, el valor de la literatura autóctona con la finalidad de afianzar la identidad de los pueblos hispanoamericanos. El punto de partida ha sido no perder de vista las construcciones orales que nutre la cultura escrita de estos tiempos. Las memorias de la literatura prehispánica presentes en la literatura hispanoamericana se encuentran en los distintos géneros literarios con el trabajo de varios autores:

Literatura prehispánica	Literatura hispánica
Pongoq mosqoynin	El sueño del pongo
Mito del Quetzalcóatl	Pedro Páramo
Mitología nayarita	Nayar
Mitología maya-quiché	Hombres de maíz
Mitología chilena	Don Guillermo
Mitología xochiyaoyolt	Final del juego
Manuscrito de Huarochirí	El zorro de arriba y el zorro de abajo

Elaboración propia.

José María Arguedas en su novela Yawar fiesta muestra de manera implícita la latente disputa entre la modernidad y el pasado. Arguedas toma como pretexto el turupukllay, por lo que los comuneros se proponer traer al

famoso Mitsu, toro salvaje, para que puedan demostrar su valentía, pero el subprefecto prohíbe la realización del turupukllay aduciendo que un país civilizado no se puede ofrecer ese tipo de espectáculos. La novela evidencia que las tradiciones del pasado son consideradas como hechos bárbaros frente a un mundo supuestamente civilizado. El tema trasciende el festejo comunal y pone de manifiesto el valor de las costumbres arraigadas desde antaño en los pueblos del Perú ante las nuevas costumbres traídas de occidente.

Eduardo Galeano en *Los nacimientos* trata temas inspirados en la oralidad prehispánica. Esparragoza y Lanieri (2011) reafirman lo dicho “De los 62 minicuentos que integran *Los nacimientos*, guardan especial interés los que presentan mitos de origen relacionados con la creación del ser humano, como “El maíz”, inspirado en el Popol Vuh de los pueblos maya-quiché, y otros de diferentes mitologías amerindias”. (p. 152). El Popol Vuh es una fuente inagotable de inspiración literaria.

2.3. Definición de términos conceptuales

- **Creencia.** – Para Villoro (1985, citado en Ortiz, 2007) la creencia viene a ser el estado de una disposición adquirida y que genera una respuesta. En las dos primeras acepciones del Diccionario de la lengua española (2014) encontramos que el término creencia significa firme consentimiento de alguien y crédito a una noticia o hecho.
- **Cultura.** – Para el Diccionario de la lengua española (2014) cultura significa “Conjunto de conocimientos”
- **Hispanoamérica.** – La palabra se refiere al conjunto de países que conforman parte del continente americano y que tienen en común el idioma español.

- **Influencia.** - Para el Diccionario de la lengua española (2014) influencia es la acción de influir e influir tiene el significado de una cosa que produce un efecto sobre otra cosa.
- **Leyenda.** - Para el Diccionario de la lengua española (2014) la leyenda es la “narración de sucesos fantásticos que se transmite por tradición”
- **Literatura.** – Es el arte por medio de la palabra que expresa imaginación y belleza.
- **Memoria.** - Según Diccionario de la lengua española (2014) es la facultad humana y cuyo proceso consiste en retener y recordar hechos pasados.
- **Mito.** – El término mito tiene varios significados por lo que su precisión semántica depende del contexto y situación comunicativa. Etimológicamente deriva del griego mythos que significa relato. Estos relatos se relacionan con sucesos prodigiosos y en muchos casos irreales.
- **Oralidad.** – La oralidad es entendida como el proceso comunicativo mediante la habla. Para Mostacero (2004) la oralidad es el primer sistema comunicativo del ser humano.
- **Prehispánico.** – Según el Diccionario de lengua española (2014) prehispánico se refiere a América y las civilizaciones antes de la conquista española.

2.4. Enfoque filosófico – epistémico

El enfoque filosófico-epistémico de la investigación se relaciona con el estudio epistemológico de la oralidad y la literatura contemporánea desarrollado en hispanoamérica por autores que pretendieron recuperar la historia de los pueblos americanos antiguos.

La literatura escrita fue precedida por la oralidad de los pueblos ágrafos, la literatura como tal según los cánones occidentales se separa de lo libresco en el siglo XVIII:

Cuando en 1733 los benedictinos de Saint-Maur encararon una gigantesca historia literaria de Francia, incluyeron todas las actividades intelectuales del letrado, uniendo a las bellas letras la erudición, la filosofía y lo que ya se llamaba “ciencia”, por más que los cultores de esta última buscaran entonces afirmarse en un método propio, que la diferenciase, dando autonomía a las distintas disciplinas. La literatura, entendida como una producción específica separada del saber libresco general de carácter utilitario, se define recién en Alemania en la segunda mitad del siglo XVIII. Lessing publica en 1759 unas cartas que se refieren a la producción “literaria” reciente. A partir de 1770 se usa esa palabra para designar al conjunto de la producción literaria de un país o una época. En 1800 se da otro paso, para aludir a la actividad literaria en general, con el sentido que hoy le atribuimos. Este nuevo término vino a sustituir al de “bellas letras”, usado hasta entonces, y que también hacía expresa alusión a la escritura, con dos grandes vertientes: la poesía y la prosa narrativa. La primera podía ser épica, lírica y dramática, y ocupaba un sitio más prestigioso que la segunda (Colombres, 2006, p. 40).

Lo afirmado por Colombres presupone que la definición de literatura dentro del plano epistemológico recién empieza en Europa, olvidándose Colombres que ya los pobladores de la antigua América hacían literatura mediante la oralidad.

CAPITULO III

METODOLOGIA Y TECNICAS DE INVESTIGACION

3.1. Tipo de Investigación

La presente investigación se fundamenta en el enfoque cualitativo que de acuerdo con el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión es una de investigaciones que los estudiantes y ex estudiantes pueden realizar para optar su grado de bachiller o título. Para Quecedo y Castaño (2002) la metodología de la investigación cualitativa produce datos que se van a describir mediante el lenguaje oral o escrito. Las descripciones cualitativas ayudan a los investigadores a precisar el tema de estudio.

3.2. Nivel de investigación

El nivel de la investigación es el comparativo ya que ha comparado las similitudes entre la literatura prehispánica americana y la literatura hispanoamericana sin pretender arribar a una intertextualidad en todo el sentido de la palabra.

3.3. Característica de la Investigación

La búsqueda y consulta de la bibliografía pertinente de acuerdo con el tema de investigación es una de las características de la presente investigación. Se ha consultado textos relacionados con la oralidad, la literatura prehispánica y la literatura hispanoamericana. Las lecturas y análisis de los textos ubicados han conllevado a plantear como la memoria de las culturas prehispánicas todavía siguen vigentes en la temática literaria de los autores hispanoamericanos.

La información obtenida ha sido tratada con el instrumento correspondiente, teniendo en cuenta las características de los estudios cualitativos.

3.4. Método de investigación

La flexibilidad es una de las características de la investigación cualitativa, por lo que el investigador tiene la libertad de seleccionar el método que más le convenga durante el proceso de la investigación. En tal sentido el método empleado fue el inductivo porque se realizó la búsqueda bibliográfica de manera singular de la literatura prehispánica e hispanoamericana, para posteriormente interpretar de manera general los aportes de la literatura prehispánica en la literatura hispánica actual.

3.5. Diseño de investigación

Los diseños de investigación cualitativa según Jiménez-Domínguez (200) son aquellos que se relaciona con el mundo social por lo que son intersubjetivos. Esta afirmación indica que dentro de los problemas que presenta las sociedades son las investigaciones cualitativas las que se ocupan de ellas.

El diseño de la investigación es el narrativo ya que en los diseños narrativos el investigador busca la información en la vida y experiencias de las personas con la finalidad de describirlas y analizarlas (Salgado, 2007). Partiendo

de la definición de Salgado el diseño narrativo se ha empleado en el presente estudio, ya que se indagó las características de las obras literarias prehispánicas y de las obras de autores hispanoamericanos con la finalidad de obtener la información pertinente.

3.6. Procedimiento del muestreo

En las investigaciones cualitativas determinar la muestra de una población son procesos distintos de los que se realiza en las investigaciones cuantitativas.

Para seleccionar la muestra en la investigación cualitativa se emplea estrategias según los objetivos de la investigación. Esto debido a que la muestra seleccionada pueda proporcionar los datos que se necesita. Al respecto Patton (2002) asevera que las muestras cualitativas proporcionan la información que el investigador necesita con el propósito de enriquecer el estudio. En tal sentido la población de estudio estuvo conformada por las obras literarias de la literatura prehispánica e hispanoamericana y la muestra estuvo conformada por 09 textos literarios y una conclusión sobre ellos.

Los 09 textos de la muestra por sus características responden a la naturaleza de la investigación. La muestra fue la no probabilística ya que se seleccionó los 9 textos por la naturaleza del estudio.

3.7. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se empleó la técnica de la revisión bibliográfica que permitió, mediante el instrumento correspondiente, la recolección de la información. Los libros consultados se relacionan con las categorías del estudio.

El instrumento de recolección de datos fue el registro de textos en la que se detalló la información acerca de las memorias de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana.

3.8. Técnicas de procedimiento y análisis de datos

Obtenida la información con el instrumento se procedió a procesar dicha información mediante la lectura comprensiva de los aspectos literarios precolombinos e hispanoamericanos. Los datos se obtuvieron de la muestra, es decir de los 09 textos literarios seleccionados.

3.9. Orientación ética

Dentro de los parámetros legales y éticos establecidos por la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión se cumplió con respetar las autorías de las obras y artículos correspondientes.

De la misma manera se respetó las ideas y conclusiones de las tesis que constituyen los antecedentes de la investigación, citándolos de acuerdo con las normas APA que es una de las exigencias de la universidad.

También se tuvo respetó las autorías de los textos literarios estudiados y seleccionados en la muestra de la investigación.

CAPITULO IV

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

4.1. Presentación, análisis e interpretación de resultados

En concordancia con los objetivos se presenta los resultados:

Cuadro 1. *Comparación de las memorias de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana*

Resultado 1	
Comparación de las memorias de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana	
Semejanzas	
Literatura prehispánica	Literatura hispanoamericana
<ul style="list-style-type: none">• En la época precolombina se desarrolló el teatro, así el Ollantay, el Macho ratón, el Rabinal Achí; son obras clásicas de la tradición oral de los pueblos prehispánicos. Obras transmitidas a través de la oralidad.	<ul style="list-style-type: none">• Henríquez (2009) recordando lo afirmado por Lienhard, afirma que el género dramático indígena fue estilizado con la gramática y técnicas occidentales para sus versiones definitivas que hoy circulan en el mundo literario.

<ul style="list-style-type: none"> • La poesía quechua, azteca y maya tienen como característica la carga lírica en los mensajes poéticos. 	<ul style="list-style-type: none"> • El género lírico fue trabajado por los españoles y otros pueblos de la Europa de los siglos XVI-XVII.
Diferencias	
Literatura prehispánica	Literatura hispanoamericana
<ul style="list-style-type: none"> • La oralidad fue el canal que tuvieron los hombres de las culturas precolombinas para expresar sus manifestaciones literarias. • Los elementos más empleados en su manifestación literaria son la música y la poesía. • Los hombres prehispánicos tenían una cosmovisión arraigada en la naturaleza, asunto presente en sus manifestaciones orales literarias. • La idea politeísta se ve reflejada en sus creaciones líricas. 	<ul style="list-style-type: none"> • La cultura occidental trajo consigo la escritura, canal con la que plasmaron sus creaciones literarias. Además, trajeron el libro. • Los elementos utilizados en la literatura hispanoamericana son variados desde las costumbres sociales hasta los conflictos armados. • Los españoles tenían una cosmovisión religiosa del mundo. Muchas obras literarias son un claro ejemplo de la fe religiosa española. • Los occidentales fundan su creencia en un solo dios, son monoteístas, motivo de muchas de sus creaciones literarias.

Cuadro 2. Comparación de la memoria poética de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

Resultado 2 Cuadro comparativo Texto 1	
Literatura prehispánica	Literatura hispanoamericana
<p>El poeta de Texcoco Nezahualcóyotl, perteneció a la cultura Chichimeca y se cree que nació en 1402, escribió los siguientes versos:</p> <p>Aunque sea jade: también se quiebra, aunque sea oro, también se hiende, y aun el plumaje de quetzal se desgarrar:</p> <p>¡No por siempre en la tierra: Sólo breve tiempo aquí!</p> <p>(Garibay 1965, citado en Pettigrew, 2014, p.63).</p>	<p>El poema fue reelaborado por el poeta mexicano Carlos Pellicer:</p> <p>El quetzal, el quetzal, el pájaro que luce su mágico plumaje.</p> <p>El quetzal, que al desdoblar sus alas se lleva otro paisaje...</p> <p>Ya llega don Hernando, la escena ya se pierde entre el clamor inmenso de los conquistadores.</p> <p>El quetzal ya no vuelve, y en su plumaje verde hacen eco los ecos de todos los dolores.</p> <p>(Pettigrew, 2014, p.63).</p>

Cuadro 3. Comparación de la memoria poética de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

Resultado 2 Cuadro comparativo Texto 2	
Literatura prehispánica	Literatura hispanoamericana
<p>Harawis</p> <p>“Si fueras flor de chinchercoma, Hermosa mía, En mi sien y en el vaso de mi corazón Te llevaría ¿Qué enemigo maligno, reina, Nos aniquila y nos sojuzga? No en uno todos, reina, moriremos</p> <p>Padre mensajero, Conductor de nuevas, Haz que lleguen a mi padre Y a mi madre La tristeza errante De mi acento Y la angustia. De mi corazón”</p> <p>Lara (1980) citado en Alcántara (s.f.)</p>	<p>Yaravíes</p> <p>“¿dónde está el gozo? dime, Amor tirano: ¿Es gozo acaso lo que darme puedes? Mas, ¿a quién culpo...? Toda mi desgracia de mí proviene decídle que aun viendo Los dolores agudos que me ha causado hoy mismo, Protesto ante vosotros que soy suyo”.</p> <p>Melgar (2012).</p>

Cuadro 4. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

Resultado 3 Cuadro comparativo Texto 3	
Literatura prehispánica	Literatura hispanoamericana
<p>Rubén Darío el poeta del Modernismo se interesó por la literatura amerindia. Para la creación de su cuento Huitzilopxtli, se apoyó en la tradición prehispánica mexicana, así supo que el comiteco era elaborado del maguey. El uso del comiteco como alucinógeno aparece en el cuento de Darío.</p> <p>Lamb (s.f.) afirma: "Rubén Darío subtitula su cuento "Leyenda mexicana" y se inspira en los elementos culturales primitivos que ofrece la historia Mexicana" (p. 146). La afirmación de Ruth Lamb confirma en que Rubén Darío se inspiró en temas prehispánicos.</p>	<p>Huitzilopxtli es un cuento del nicaragüense Rubén Darío que se inspiró en una leyenda mexicana. El cuento es una mezcla de lo fantástico con los temas indígenas.</p> <p>El cuento fue publicado en 1915, es una narración realista y fantástica, por lo que es posible que sea un antecedente del realismo mágico tal como lo afirman algunos especialistas sobre el tema. La trama narra que el cura Reguera después de defender el imperialismo se convierte en un revolucionario y llega al cargo de coronel. Darío muestra las costumbres ancestrales de los sacrificios de seres humanos ofrecidos a la diosa de la muerte: Teoyaomiqui</p>

Cuadro 5. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

Resultado 3 Cuadro comparativo Texto 4	
Literatura prehispánica	Literatura hispanoamericana
<p>El uruguayo Eduardo Galeano defendió la cultura prehispánica a lo largo de su vida, tal es así que manifestó que a los pueblos de América Latina no solo les han robado su oro y su plata, sino también su memoria. Es decir, que se han apropiado y modificado su cultura primigenia.</p> <p>La mitología de los pueblos prehispánicos ha inspirado a Eduardo Galeano en su creación literaria.</p>	<p>Eduardo Galeano escribió un libro de cuentos breves denominado Memoria del fuego I. Los nacimientos. Sobre el tema Esparragoza y Lanieri (2011) aseveran que la narración de Los nacimientos está relacionada con mitos presentes en el Popol Vuh de los maya-quiché.</p> <p>Retamozo y Moyano (2010) sostienen que el cuento breve El diluvio de Galeano está inspirado en la mitología indígena americana, en el sentido que la población desobedece a la naturaleza y por ello el diluvio. Por talar el árbol de la abundancia se produce el castigo.</p>

Cuadro 6. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

Resultado 3 Cuadro comparativo Texto 5	
Literatura prehispánica	Literatura hispanoamericana
<p>Antes de la llegada de los españoles en México se representaban obras teatrales a campo abierto, una de ellas es la obra Rabinal Achí, obra anónima náhuatl. Según Raynaud citado por Monterde (2015) en el prólogo de la obra editada por la UNAM, se constituye en la única obra teatral precolombino que ha llegado hasta nuestros días.</p>	<p>Escrita por primera vez entre 1850 y 1855 por Brasseur de Bourbourg, párroco del pueblo de San Pablo de Rabinal. En 1964 Luis Cardoza Aragón la escribió en español siendo la primera versión en la lengua de Cervantes (Henríquez, 2009).</p>

Cuadro 7. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

Resultado 3 Cuadro comparativo Texto 6	
Literatura prehispánica	Literatura hispanoamericana
<p>El Güegüense o Macho ratón es una obra teatral precolombina de origen náhuatl del siglo XVI. La trama no tiene temas religiosos, se centra en lo social.</p> <p>El Bailete de el Güegüense tiene su origen en la tradición oral indígena, pero producto de la cosmovisión europea de la época colonial (Henríquez, 2000).</p>	<p>El primero que lo transcribió al parecer fue Juan Emilio de la Rocha, de él lo habría tomado en 1874 Carlos Herman Berendt (Henríquez, 2009).</p> <p>El Güegüense trata sobre el cobro de impuestos que el gobernador comienza a realizar con el fin de llenar de adornar de oro y plata el cabildo real. Conoce el Güegüense y entre ambos acuerdan el matrimonio de sus hijos. Lo cómico de la cultura precolombina está presente en la obra.</p>

Cuadro 8. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

Resultado 3 Cuadro comparativo Texto 7	
Literatura prehispánica	Literatura hispanoamericana
<p>La cultura mapuche es rica en cuanto a su tradición oral, su mitología esta cargada de intuiciones y relatos fantásticos. Así el mito de Kiñe wentru lan turke (un hombre viudo) cuanta que un hombre viudo va a buscar al cementerio a su mujer y de allí ambos se van al más allá, la mujer oculta a su marido de los demás muertos. El relato es fantástico y trata el tema del amor incondicional que va más allá de la muerte.</p> <p>No se puede soslayar que el pueblo mapuche a través de su folclore literario ha mostrado su identidad cultural desde tiempos ancestrales.</p>	<p>Los temas prehispánicos de la cultura mapuche están presentes en la actualidad literaria de hispanoamerica.</p> <p>El tema del amor más allá de la muerte ha sido abordado por varios cuentistas hispanoamericanos. E inclusive se encuentra en la tradición oral de los pueblos de Latinoamérica.</p> <p>En la actual situación histórica el pueblo mapuche viene siendo despojado de su territorio, como lo describe dolorosamente el poeta David Aniñir en su poema "Mapurbe": [...] "Madre, vieja mapuche, exiliada de la historia/ hija de mi pueblo amable/ desde el sur llegaste a parirnos/ un circuito eléctrico rajó tu vientre/ y así nacimos gritándole a los miserables/ marri chi weu!!!! / en lenguaje lactante// Padre, escondiendo tu pena de tierra tras el licor/ caminaste las mañanas heladas enfriándote el sudor// Somos hijos de los hijos/ somos los nietos de Lautaro tomando la micro/ para servirle a</p>

	los ricos/ somos parientes del sol y del trueno/ lloviendo sobre la tierra apuñalada” (Aniñir, 2005:33-34, citado en García y Maniglio, 2017).
--	--

Cuadro 9. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

Resultado 3 Cuadro comparativo Texto 8	
Literatura prehispánica	Literatura hispanoamericana
Ritos y tradiciones de Huarochirí, es un libro de la tradición oral quechua de principios del siglo XVII, sus relatos son épicos donde se relata las costumbres sociales y ceremonias festivos del pueblo andino peruano. La traducción del padre Ávila abrió el camino para las posteriores traducciones. José María Arguedas lo tradujo desde una óptica poética donde expresa el sentimiento del hombre del ande. Asimismo, se tiene una versión latina del libro realizado por Galante en el año de 1942. La versión francesa lo realizó en 1980 Taylor, que se ciñe más al original quechua (María Rostworowski, citado en Taylor, 1987).	El novelista peruano José María Arguedas se inspiró en un pasaje del texto Ritos y tradiciones de Huarochirí para el título de su novela el zorro de arriba y el zorro de abajo: “Huatyacuri, que en aquel tiempo estaba viniendo del mar, subió al cerro que bajamos cuando vamos a Cieneguilla. Allí se quedó dormido. Este cerro lleva hoy el nombre de Larasaco. Mientras dormía, un zorro que subía se encontró a la mitad del camino con otro que bajaba” (Capítulo 5).

Cuadro 10. Comparación de la memoria narrativa de la literatura prehispánica en la literatura hispanoamericana

Resultado 3 Cuadro comparativo Texto 9	
Literatura prehispánica	Literatura hispanoamericana
<p>Juan Ossio, en el libro <i>Entre la espada y la pluma</i> cuya edición es de Raquel Chang – Rodríguez, refiere recordando lo dicho por el propio Inca Garcilaso de la Vega que la leyenda de Manco Cápac y Mamá Ocllo fue contada por el tío del Inca Garcilaso de la Vega. Lo que implica que la tradición oral andina influyó en la obra del autor de <i>Los comentarios reales</i>.</p>	<p>El inca Garcilaso de la Vega refiere que la leyenda de Manco Cápac y Mamá Ocllo, que aparece en <i>Los comentarios reales</i>, se lo contó el hermano de su mamá: “Finalmente, la versión con que inicia los relatos sobre la aparición de los incas le fue transmitida, a pedido suyo, por un hermano de su madre, el más anciano en una reunión familiar donde hablaban nostálgicamente del pasado, de sus reyes. A la sazón el autor contaba con diecisiete años” (Ossio, p. 68). Pero también Ossio deja en claro que algunos estudiosos e investigadores creen que la leyenda fue inventada por el Inca Garcilaso de la Vega.</p>

4.2. Discusión de resultados

Ruohui (2020) en su tesis *indigenismo y literatura latinoamericana* concluye que el indigenismo latinoamericano como movimiento literario y cultural está presente en la actualidad dentro de los espacios literarios y culturales. Y que el indigenismo interactúa con el pensamiento humanista, positivista y romántica, que contribuyen al desarrollo del indigenismo de acuerdo

con el contexto histórico y social. Lo planteado por Ruohui es un hecho ostensible ya que las manifestaciones culturales de las culturas ancestrales de América están presentes en el mundo contemporáneo a través del idioma como el quechua, el náhuatl, el mapuche; como las costumbres en las vestimentas de las personas del ande y de Mesoamérica. Es decir, que todavía pervive las manifestaciones propias de la antigüedad prehispánica. Este fenómeno social también se observa en el campo de la literatura, así obras poéticas y narrativas de reconocidos escritores hispanoamericanos tienen rasgos de la mitología y cosmovisión de las civilizaciones autóctonas americanas. Esta realidad literaria es una de las conclusiones a la que se arribó en la presente investigación.

La necesidad de establecer nuevos parámetros artísticos, estéticos y conceptuales de la literatura hispanoamericana en tiempos de globalización plantea la pregunta: ¿Si todavía la literatura oral prehispánica influye en la literatura hispanoamericana? Posiblemente haya muchas respuestas desde distintas ópticas académicas, intelectuales y artísticas. García (2022) amplía la pregunta manifestando que a lo largo de los estudios literarios la historiografía hispanoamericana se fue construyendo dependiendo de las miradas de los críticos y estudiosos. La situación formulada por García indica que el consenso de tener una sola y única literatura hispanoamericana no será posible por diversas situaciones propias y ajenas al arte literario. En ello coincidimos con García ya que ni la oralidad antigua pudo establecer un sola y única literatura prehispánica.

CONCLUSIONES

- La literatura hispanoamericana tiene sus antecedentes en la tradición oral de los pueblos prehispánicos ya que muchas de las obras literarias hispanoamericanas fueron inspiradas de la oralidad precolombina.
- El harawi incaico es fuente de inspiración en la poesía contemporánea. Tal es el caso del poeta peruano Mariano Melgar que en sus yaravíes tomó las fuentes del harawi.
- Rubén Darío es uno de los primeros escritores hispanoamericanos en tener presente, en su obra, la tradición oral prehispánica. Su cuento Huitzilopochtli mezcla lo fantástico con lo indígena.
- Rabinal Achí, obra anónima teatral náhuatl fue escrita por primera vez entre 1850 y 1855 por Brasseur de Bourbourg, párroco del pueblo de San Pablo de Rabinal. En 1964 Luis Cardoza Aragón la escribió en español siendo la primera versión en la lengua de Cervantes.
- José María Arguedas autor de la novela El zorro de arriba y el zorro de abajo, cuyo título toma del encuentro del zorro de arriba y del zorro de abajo, que conversan en el cerro Latausaco, historia inserta en el libro Ritos y tradiciones de Huarochirí.
- El Güegüense o Macho ratón obra teatral de origen náhuatl del siglo XVI, fue transcrito por Juan Emilio de la Rocha, de él lo habría tomado en 1874 Carlos Herman Berend.
- Eduardo Galeano se inspiró en la mitología andina y mesoamericana para la creación de sus narraciones.
- La investigación no ha desarrollado de manera profunda y analítica la intertextualidad de la literatura prehispánica con la hispanoamericana.
- El término de “Literatura oral” fue acuñada por Paul Sébillot en 1881 en una publicación de leyendas, proverbios, cantos y mitos.

RECOMENDACIONES

- Cuando se revisa el repositorio institucional de la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión se observa que casi no existen tesis con temáticas sobre la oralidad literaria y la literatura hispanoamericana. Por lo que se recomienda a los egresados del programa de estudio de Comunicación y Literatura ampliar el campo de investigación sobre el respecto.
- El vicerrectorado académico de la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión en coordinación con los entes pertinentes de la universidad debe propiciar festivales artísticos donde se desarrollen eventos como declamación poética en quechua, cuenta cuentos, etc.
- Las gerencias de Cultura y Desarrollo de las municipalidades distritales de Pasco deben convocar a concursos de literatura como lo hacían otrora.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcántara, Y. V. (s.f.). Una aproximación a la música andina: el huaino, el harawi y el yaraví. *Tesis. Año 12, 11(12)*, 13-30.
- Bonilla, A. (1923). *Los mitos de la América Precolombina. La patria de Colón, y otros estudios de historia hispanoamericana*. Cervantes.
- Cáceres, C. R. (2007). *El proceso comunicativo en los relatos sobre condenados de la tradición oral andina (Tesis de pregrado)*. Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión.
- Calero, J. y Quiñonero, J. (s.f.). *Literatura Hispanoamericana*. Octaedro.
- Calvo, K. (2018). Démonios latinos : el mito prehispánico indígena como motivador gótico en el relato contemporáneo mexicano. *Brumal. Revista de Investigación sobre lo Fantástico. Vol. VI, n.º 2*, 345-366. DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/brumal.426>.
- Chang-Rodríguez, R. (. (2010). *Entre la espada y la pluma. El inca Garcilaso de la Vega y sus Comentarios reales*. Fondo Editorial. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Colombres, A. (2006). *Literatura oral y popular de nuestra América*. IPANC • INSTITUTO IBEROAMERICANO DEL PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL.
- Dubcová, V. (1975). "Slovenská hispanistika v rokoch 1945-1974". *Slavica slovacca, n. 2*, 197-205.
- España, J. (2018). *Meditaciones sobre la literatura en la obra siete ensayos de interpretación de la realidad peruana de José Carlos Mariátegui (Tesis de pregrado)*. Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión .
- Esparragoza, M. E. y Lanieri, M. C. (2011). *Lo antropológico-literario en algunos mitos de Eduardo Galeano*. Iberoamericana-Vervuert.
- Ferrada, R. (s.f.). El modernismo como proceso literario. *Literatura y Lingüística Nº20*, 57-71.

- Ferrari, A. (2003). *La soledad sonora. Voces poéticas del Perú e hispanoamérica*. PUCP. Fondo Editorial.
- García, M. y Maniglio, F. (2017). *Los territorios discursivos en América Latina. Interculturalidad, Comunicación e Identidad*. Ediciones Ciespal.
- Gracia, G. (2022). Los retos de la historiografía actual: el caso de la literatura hispanoamericana entre los siglos XX y XXI. *CONNOTAS. REVISTA DE CRÍTICA Y TEORÍA LITERARIAS*, Núm. 25, 61-88.
- Gussinyer, J. (s.f.). La muerte en la literatura precolombina de Mesoamérica . 121-175. Dialnet-LaMuerteEnLaLiteraturaPrecolombinaDeMesoamerica-293753.
- Henríquez, P. (2009). Oralidad y escritura en el teatro indígena prehispánico. *ESTUDIOS FILOLOGICOS* 44, 81-92.
- Husson, J. (2002). Literatura quechua. *BIRA*, 387-522.
- Jiménez-Rodríguez, B. (2000). Investigación cualitativa y psicología social Crítica. *Contra la lógica binaria y la ilusión de la pureza. Investigación cualitativa en salud*.
- Lamb, R. (s.f.). Huitzilopochtli: Primer cuento de la revolución mexicana. RLM 8.
- Melgar, M. (2012). *Poesías completas*. de esta edición: Cuzzi y Cía., S.A.
- Mostacero, R. (2004). Oralidad, escritura y escrituralidad. *Sapiens. Revista Universitaria de Investigación*, vol. 5, núm. 1, 53-75.
- Ortiz, G. (2007). Una definición muy general. Un Comentario a la definición de creencia de Villoro. *Signos Filosóficos*, 181-189.
- Palkovičová, E. (2018). La literatura hispanoamericana en el contexto literario y cultural eslovaco del siglo XX. *Cuadernos del CILHA - a. 19 n. 28* , 69-84.
- Patton, M. (2002). *Qualitative research and evaluation methods*. 3a. Ed. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Pettigrew, J. (2014). La poesía temprana de Carlos Pellicer: del cosmopolitismo exotista a la historicidad poética. *Literatura Mexicana XXV.1*, 57-77.

- Quecedo, R, y Castaño, C. (2002). Introducción a la metodología de investigación cualitativa . *Revista de Psicodidáctica*, núm. 14, 5-39.
- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española, 23.^a. <https://dle.rae.es/pel%C3%ADcula?m=form>.
- Retamozo, M. y Moyano, M. (2010). Memorias del fuego -Eduardo Galeano. Recuperar la voz, restaurar la Memoria, concebir a la Historia como más que un desfile de próceres. *Revista Borradores*, Vol. XXI, 1-11.
- Rodríguez, M. (2014). Mitos prehispánicos en algunos cuentos Nahuas de doña Luz Jlménez. *Mitologías hoy. Revista de Pensamiento Crítico y Estudios Literarios Latinoamericanos*, 171-186.
- Ruohui, M. (2020). *Indigenismo y literatura latinoamericana (Tesis doctoral)*. Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filosofía.
- Salgado, A. C. (2007). Investigación cualitativa: Diseños, evaluación del rigor metodológico y retos. *Liberabit*, 71-78.
- Sosnowski, S. (1968). *Sobre la crítica de la literatura hispanoamericana: balance y perspectivas*. Emecé.
- Taylor, G. (1987). *Ritos y Tradiciones de Huarochirí. Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII. Versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano*. Instituto de Estudios Peruanos/Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Torres, A. (2019). *Manual de Literatura Hispanoamericana*. University of Latvia.
- Alcántara, Y. V. (s.f.). Una aproximación a la música andina: el huaino, el harawi y el yaraví. *Tesis. Año 12*, 11(12), 13-30.
- Bonilla, A. (1923). *Los mitos de la América Precolombina. La patria de Colón, y otros estudios de historia hispanoamericana* . Cervantes.
- Cáceres, C. R. (2007). *El proceso comunicativo en los relatos sobre condenados de la tradición oral andina (Tesis de pregrado)*. Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión.

- Calero, J. y Quiñonero, J. (s.f.). *Literatura Hispanoamericana*. Octaedro.
- Calvo, K. (2018). DEmonios latinos : el mito prehispánico indígena como motivador gótico en el relato contemporáneo mexicano. *Brumal. Revista de Investigación sobre lo Fantástico*. Vol. VI, n.º 2, 345-366. DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/brumal.426>.
- Chang-Rodríguez, R. (. (2010). *Entre la espada y la pluma. El inca Garcilaso de la Vega y sus Comentarios reales*. Fondo Editorial. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Colombres, A. (2006). *Literatura oral y popular de nuestra América*. IPANC • INSTITUTO IBEROAMERICANO DEL PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL.
- Dubcová, V. (1975). "Slovenská hispanistika v rokoch 1945-1974". *Slavica slovacca*, n. 2, 197-205.
- España, J. (2018). *Meditaciones sobre la literatura en la obra siete ensayos de interpretación de la realidad peruana de José Carlos Mariátegui (Tesis de pregrado)*. Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión .
- Esparragoza, M. E. y Lanieri, M. C. (2011). *Lo antropológico-literario en algunos mitos de Eduardo Galeano*. Iberoamericana-Vervuert.
- Ferrada, R. (s.f.). El modernismo como proceso literario. *Literatura y Lingüística Nº20*, 57-71.
- Ferrari, A. (2003). *La soledad sonora. Voces poéticas del Perú e hispanoamérica*. PUCP. Fondo Editorial.
- García, M. y Maniglio. F. (2017). *Los territorios discursivos en América Latina. Interculturalidad, Comunicación e Identidad*. Ediciones Ciespal.
- Gracia, G. (2022). Los retos de la historiografía actual: el caso de la literatura hispanoamericana entre los siglos XX y XXI. *CONNOTAS. REVISTA DE CRÍTICA Y TEORÍA LITERARIAS*, Núm. 25, 61-88.
- Gussinyer, J. (s.f.). La muerte en la literatura precolombina de Mesoamérica . 121-175. Dialnet-LaMuerteEnLaLiteraturaPrecolombinaDeMesoamerica-293753.

- Henríquez, P. (2009). Oralidad y escritura en el teatro indígena prehispánico. *ESTUDIOS FILOLOGICOS* 44, 81-92.
- Henríquez, P. (2020). Teatro indio precolombino. El Bailte Güegúence o Macho ratón. *Revista Chilena de Literatura* N° 57, 69-94.
- Husson, J. (2002). Literatura quechua. *BIRA*, 387-522.
- Jiménez-Rodríguez, B. (2000). Investigación cualitativa y psicología social Crítica. *Contra la lógica binaria y la ilusión de la pureza. Investigación cualitativa en salud.*
- Lamb, R. (s.f.). Huitzilopxtli: Primer cuento de la revolución mexicana. RLM 8.
- Melgar, M. (2012). *Poesías completas*. de esta edición: Cuzzi y Cía., S.A.
- Mostacero, R. (2004). Oralidad, escritura y escrituralidad. *Sapiens. Revista Universitaria de Investigación*, vol. 5, núm. 1, 53-75.
- Ortiz, G. (2007). Una definición muy general. Un Comentario a la definición de creencia de Villoro. *Signos Filosóficos*, 181-189.
- Palkovičová, E. (2018). La literatura hispanoamericana en el contexto literario y cultural eslovaco del siglo XX. *Cuadernos del CILHA - a. 19 n. 28* , 69-84.
- Patton, M. (2002). *Qualitative research and evaluation methods*. 3a. Ed. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Pettigrew, J. (2014). La poesía temprana de Carlos Pellicer: del cosmopolitismo exotista a la historicidad poética. *Literatura Mexicana* XXV.1, 57-77.
- Quecedo, R, y Castaño, C. (2002). Introducción a la metodología de investigación cualitativa . *Revista de Psicodidáctica*, núm. 14, 5-39.
- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española, 23.^a. <https://dle.rae.es/pel%C3%ADcula?m=form>.
- Retamozo, M. y Moyano, M. (2010). Memorias del fuego -Eduardo Galeano. Recuperar la voz, restaurar la Memoria, concebir a la Historia como más que un desfile de próceres. *Revista Borradores*, Vol. XXI, 1-11.

- Rodríguez, M. (2014). Mitos prehispánicos en algunos cuentos Nahuas de doña Luz Jlménez. *Mitologías hoy. Revista de Pensamiento Crítico y Estudios Literarios Latinoamericanos*, 171-186.
- Ruohui, M. (2020). *Indigenismo y literatura latinoamericana (Tesis doctoral)*. Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filosofía.
- Salgado, A. C. (2007). Investigacion cualitativa: Diseños, evaluación del rigor metodológico y retos. *Liberabit*, 71-78.
- Sosnowski, S. (1968). *Sobre la crítica de la literatura hispanoamericana: balance y perspectivas*. Emecé.
- Taylor, G. (1987). *Ritos y Tradiciones de Huarochirí. Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII. Versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano*. Instituto de Estudios Peruanos/Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Torres, A. (2019). *Manual de Literatura Hispanoamericana*. University of Latvia. Universidad Nacional Autónoma de México (2015). Rabinal Achí. *Programa editorial*
- Usandizaga, H. (2006). *Mitos prehispánicos en la literatura latinoamericana. Iberoamericana/Vervuert*.

ANEXOS

Instrumento de Recolección de Datos

Registro de textos

N°	Obras literarias prehispánicas	Obras literarias hispanicas	Comparación
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			

Huitzilopxtli

Leyenda mexicana

Rubén Darío

Tuve que ir, hace poco tiempo, en una comisión periodística, de una ciudad frontera de los Estados Unidos, a un punto mexicano en que había un destacamento de Carranza. Allí se me dio una recomendación y un salvoconducto para penetrar en la parte de territorio dependiente de Pancho Villa, el guerrillero y caudillo militar formidable. Yo tenía que ver un amigo, teniente en las milicias revolucionarias, el cual me había ofrecido datos para mis informaciones, asegurándome que nada tendría que temer durante mi permanencia en su campo.

Hice el viaje, en automóvil, hasta un poco más allá de la línea fronteriza en compañía de mister John Perhaps, médico, y también hombre de periodismo, al servicio de diarios yanquis, y del Coronel Reguera, o mejor dicho, el Padre Reguera, uno de los hombres más raros y terribles que haya conocido en mi vida. El Padre Reguera es un antiguo fraile que, joven en tiempo de Maximiliano, imperialista, naturalmente, cambió en el tiempo de Porfirio Díaz de Emperador sin cambiar en nada de lo demás. Es un viejo fraile vasco que cree en que todo está dispuesto por la resolución divina. Sobre todo, el derecho divino del mando es para él indiscutible.

—Porfirio dominó decía—porque Dios lo quiso. Porque así debía ser.

—¡No diga macanas! —contestaba mister Perhaps, que había estado en la Argentina.

—Pero a Porfirio le faltó la comunicación con la Divinidad... ¡Al que no respeta el misterio se lo lleva el diablo! Y Porfirio nos hizo andar sin sotana por las calles. En cambio Madero...

Aquí en México, sobre todo, se vive en un suelo que está repleto de misterio. Todos esos indios que hay no respiran otra cosa. Y el destino de la nación mexicana está todavía en poder de las primitivas divinidades de los aborígenes. En otras partes se dice: «Rascad... y aparecerá el...». Aquí no hay que rascar nada. El misterio azteca, o maya, vive en todo mexicano por mucha mezcla social que haya en su sangre, y esto en pocos.

—Coronel, ¡tome un whisky! dijo mister Perhaps, tendiéndole su frasco de ruolz.

—Prefiero el comiteco— respondió el Padre Reguera, y me tendió un papel con sal, que sacó de un bolsón, y una cantimplora llena de licor mexicano.

Andando, andando, llegamos al extremo de un bosque, en donde oímos un grito: «¡Alto!». Nos detuvimos. No se podía pasar por ahí. Unos cuantos soldados indios, descalzos, con sus grandes sombrerones y sus rifles listos, nos detuvieron.

El Viejo Reguera parlamentó con el principal, quien conocía también al yanqui. Todo acabó bien. Tuvimos dos mulas y un caballo para llegar al punto de nuestro destino. Hacía luna cuando seguimos la marcha. Fuimos paso a paso. De pronto exclamé dirigiéndome al viejo Reguera:

—Reguera, ¿cómo quiere que le llame, Coronel o Padre?

—¡Como la que lo parió! — bufó el apergaminado personaje.

—Lo digo— repuse— porque tengo que preguntarle sobre cosas que a mi me preocupan bastante.

Las dos mulas iban a un trotecito regular, y solamente mister Perhaps se detenía de cuando en cuando a arreglar la cincha de su caballo, aunque lo principal era el engullimiento de su whisky.

Dejé que pasara el yanqui adelante, y luego, acercando mi caballería a la del Padre Reguera, le dije:

—Usted es un hombre valiente, práctico y antiguo. A usted le respetan y lo quieren mucho todas estas indiadas. Dígame en confianza: ¿es cierto que todavía se suelen ver aquí cosas extraordinarias, como en tiempos de la conquista?

—¡Buen diablo se lo lleve a usted! ¿Tiene tabaco?

Le di un cigarro.

—Pues le diré a usted. Desde hace muchos años conozco a estos indios como a mí mismo, y vivo entre ellos como si fuese uno de ellos. Me vine aquí muy muchacho, desde en tiempo de Maximiliano. Ya era cura y sigo siendo cura, y moriré cura.

—¿Y... ?

—No se meta en eso.

—Tiene usted razón, Padre; pero sí me permitirá que me interese en su extraña vida. ¿Cómo usted ha podido ser durante tantos años sacerdote, militar, hombre que tiene una leyenda, metido por tanto tiempo entre los indios, y por último aparecer en la Revolución con Madero? ¿No se había dicho que Porfirio le había ganado a usted?

El viejo Reguera soltó una gran carcajada.

—Mientras Porfirio tuvo a Dios, todo anduvo muy bien; y eso por doña Carmen...

—¿Cómo, padre?

—Pues así... Lo que hay es que los otros dioses...

—¿Cuáles, Padre?

—Los de la tierra...

—¿Pero usted cree en ellos?

—Calla, muchacho, y tómate otro comiteco.

—Invitemos —le dije— a míster Perhaps que se ha ido ya muy delantero.

—¡Eh, Perhaps! ¡Perhaps!

No nos contestó el yanqui.

—Espere— le dije, Padre Reguera; voy a ver si lo alcanzo.

—No vaya— me contestó mirando al fondo de la selva . Tome su comiteco

El alcohol azteca había puesto en mi sangre una actividad singular. A poco andar en silencio, me dijo el Padre:

—Si Madero no se hubiera dejado engañar...

—¿De los políticos?

—No, hijo; de los diablos...

—¿Cómo es eso?

—Usted sabe.

—Lo del espiritismo...

—Nada de eso. Lo que hay es que él logró ponerse en comunicación con los dioses viejos...

—¡Pero, padre...!

—Sí, muchacho, sí, y te lo digo porque, aunque yo diga misa, eso no me quita lo aprendido por todas esas regiones en tantos años... Y te advierto una cosa: con la cruz hemos hecho aquí muy poco, y por dentro y por fuera el alma y las formas de los primitivos ídolos nos vencen... Aquí no hubo suficientes cadenas cristianas para esclavizar a las divinidades de antes; y cada vez que han podido, y ahora sobre todo, esos diablos se muestran.

Mi mula dio un salto atrás toda agitada y temblorosa, quise hacerla pasar y fue imposible.

—Quieto, quieto— me dijo Reguera.

Sacó su largo cuchillo y cortó de un árbol un varejón, y luego con él dio unos cuantos golpes en el suelo.

—No se asuste —me dijo—; es una cascabel.

Y vi entonces una gran víbora que quedaba muerta a lo largo del camino. Y cuando seguimos el viaje, oí una sorda risita del cura...

—No hemos vuelto a ver al yanqui le dije.

—No se preocupe; ya le encontraremos alguna vez.

Seguimos adelante. Hubo que pasar a través de una gran arboleda tras la cual oíase el ruido del agua en una quebrada. A poco: «¡Alto!»

—¿Otra vez? — le dije a Reguera.

—Sí —me contestó—. Estamos en el sitio más delicado que ocupan las fuerzas revolucionarias. ¡Paciencia!

Un oficial con varios soldados se adelantaron. Reguera les habló y oí contestar al oficial:

—Imposible pasar más adelante. Habrá que quedar ahí hasta el amanecer.

Escogimos para reposar un escampado bajo un gran ahuehuete.

De más decir que yo no podía dormir. Yo había terminado mi tabaco y pedí a Reguera.

—Tengo —me dijo— , pero con mariguana.

Acepté, pero con miedo, pues conozco los efectos de esa yerba embrujadora, y me puse a fumar. En seguida el cura roncaba y yo no podía dormir.

Todo era silencio en la selva, pero silencio temeroso, bajo la luz pálida de la luna. De pronto escuché a lo lejos como un quejido largo y aullante, que luego fue un coro de aullidos. Yo ya conocía esa siniestra música de las selvas salvajes: era el aullido de los coyotes.

Me incorporé cuando sentí que los clamores se iban acercando. No me sentía bien y me acordé de la mariguana del cura. Si sería eso...

Los aullidos aumentaban. Sin despertar al viejo Reguera, tomé mi revólver y me fui hacia el lado en donde estaba el peligro.

Caminé y me interné un tanto en la floresta, hasta que vi una especie de claridad que no era la de la luna, puesto que la claridad lunar, fuera del bosque era blanca, y ésta, dentro, era dorada. Continué internándome hasta donde escuchaba como un vago rumor de voces humanas alternando de cuando en cuando con los aullidos de los coyotes.

Avancé hasta donde me fue posible. He aquí lo que vi: un enorme ídolo de piedra, que era ídolo y altar al mismo tiempo, se alzaba en esa claridad que apenas he indicado. Imposible detallar nada. Dos cabezas de serpiente, que eran como brazos o tentáculos del bloque, se juntaban en la parte superior, sobre una especie de inmensa testa descarnada, que tenía a su alrededor una ristra de manos cortadas, sobre un collar de perlas, y debajo de eso, vi, en vida de vida, un movimiento monstruoso. Pero ante todo observé unos cuantos indios, de los mismos que nos habían servido para el acarreo de nuestros equipajes, y que silenciosos y hieráticamente daban vueltas alrededor de aquel altar viviente.

Viviente, porque fijándome bien, y recordando mis lecturas especiales, me convencí de que aquello era un altar de Teoyaomiqui, la diosa mexicana de la muerte. En aquella piedra se agitaban serpientes vivas, y adquiría el espectáculo una actualidad espantable.

Me adelanté. Sin aullar, en un silencio fatal, llegó una tropa de coyotes y rodeó el altar misterioso. Noté que las serpientes, aglomeradas, se agitaban; y al pie del bloque ofídico, un cuerpo se movía, el cuerpo de un hombre Mister Perhaps estaba allí.

Tras un tronco de árbol yo estaba en mi pavoroso silencio. Creí padecer una alucinación; pero lo que en realidad había era aquel gran círculo que formaban esos lobos de América, esos aullantes coyotes más fatídicos que los lobos de Europa.

Al día siguiente, cuando llegamos al campamento, hubo que llamar al médico para mí.

Pregunté por el Padre Reguera.

—El Coronel Reguera— me dijo la persona que estaba cerca de mí—está en este momento ocupado. Le faltan tres por fusilar.

El diluvio

Al pie de la cordillera de los Andes, se reunieron los jefes de las comunidades.

Fumaron y discutieron.

El árbol de la abundancia alcanzaba su plenitud hasta más allá del techo del mundo. Desde abajo se veían las altas ramas curvadas por el peso de los racimos, frondosas de piñas, cocos, mamonos y guanábanas, maíz, yuca, frijoles...

Los ratones y los pájaros disfrutaban los manjares. La gente no. El zorro, que subía y bajaba dándose banquetes, no convidaba. Los hombres que habían intentado trepar se habían estrellado contra el suelo.

-¿Qué haremos?

Uno de los jefes convocó un hacha en sueños. Despertó con un sapo en la mano. Golpeó con el sapo el inmenso tronco del árbol de la abundancia, pero el animalito echó el hígado por la boca.

- Ese sueño ha mentido.

Otro jefe soñó. Pidió un hacha al Padre de todos. El padre advirtió que el árbol se vengaría, pero envió un papagayo rojo.

Empuñando el papagayo, ese jefe abatió el árbol de la abundancia. Una lluvia de alimentos cayó sobre la tierra y quedó la tierra sorda por el estrépito. Entonces, la más descomunal de las tormentas estalló en el fondo de los ríos. Se alzaron las aguas, cubrieron el mundo.

De los hombres, solamente uno sobrevivió. Nadó y nadó, días y noches hasta que pudo aferrarse a la copa de una palmera que sobresalía de las aguas.

Eduardo Galeano. Memoria del fuego.

Gerald Taylor

RITOS Y TRADICIONES DE HUAROCHIRI

Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII

**Versión paleográfica, interpretación fonológica y
traducción al castellano**

**Estudio biográfico sobre Francisco de Avila
de**

Antonio Acosta